



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

COMMISSION DE L'ÉCONOMIE, DE LA POLITIQUE
SCIENTIFIQUE, DE L'ÉDUCATION, DES
INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES ET CULTURELLES
NATIONALES, DES CLASSES MOYENNES ET DE
L'AGRICULTURE

COMMISSIE VOOR HET BEDRIJFSLEVEN, HET
WETENSCHAPSBELEID, HET ONDERWIJS, DE
NATIONALE WETENSCHAPPELIJKE EN
CULTURELE INSTELLINGEN, DE MIDDENSTAND
EN DE LANDBOUW

Mardi

26-10-2010

Matin

Dinsdag

26-10-2010

Voormiddag

N-VA	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	Parti Socialiste
MR	Mouvement réformateur
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
sp.a	socialistische partij anders
Ecolo-Groen!	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen!
Open Vld	Open Vlaamse Liberalen en Democraten
VB	Vlaams Belang
cdH	centre démocrate Humaniste
LDD	Lijst Dedecker
PP	Parti Populaire

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkortingen bij de nummering van de publicaties :	
DOC 53 0000/000	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000	Parlementair stuk van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (op beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Commandes :	Bestellingen :
Place de la Nation 2	Natieplein 2
1008 Bruxelles	1008 Brussel
Tél. : 02/ 549 81 60	Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be	www.deKamer.be
e-mail : publications@laChambre.be	e-mail : publicaties@deKamer.be

SOMMAIRE

Question de M. Peter Logghe au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "les problèmes persistants auprès de la Banque-Carrefour des Entreprises" (n° 6)

Orateurs: **Peter Logghe, Vincent Van Quickenborne**, ministre pour l'Entreprise et la Simplification

Question de Mme Karine Lalieux au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "sa prise de position européenne au sujet de la protection des consommateurs" (n° 94)

Orateurs: **Karine Lalieux, Vincent Van Quickenborne**, ministre pour l'Entreprise et la Simplification

Question de M. Peter Luykx au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et des Réformes institutionnelles sur "l'interdiction de la vente du pavillon belge de l'Exposition universelle de Shanghai" (n° 109)

Orateurs: **Peter Luykx, Vincent Van Quickenborne**, ministre pour l'Entreprise et la Simplification

Questions jointes de
- Mme Liesbeth Van der Auwera au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "la rémunération pour reprographie pour les auteurs et les éditeurs" (n° 166)

- M. Karel Uyttersprot au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "la redevance sur les imprimantes 'all-in-one'" (n° 305)

Orateurs: **Liesbeth Van der Auwera, Karel Uyttersprot, Vincent Van Quickenborne**, ministre pour l'Entreprise et la Simplification

Question de M. Peter Logghe au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "les projets de brevet européen" (n° 319)

Orateurs: **Peter Logghe, Vincent Van Quickenborne**, ministre pour l'Entreprise et la Simplification

INHOUD

Vraag van de heer Peter Logghe aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "de aanhoudende problemen bij de Kruispuntbank van Ondernemingen" (nr. 6)

Sprekers: **Peter Logghe, Vincent Van Quickenborne**, minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen

Vraag van mevrouw Karine Lalieux aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "zijn houding op Europees vlak met betrekking tot consumentenbescherming" (nr. 94)

Sprekers: **Karine Lalieux, Vincent Van Quickenborne**, minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen

Vraag van de heer Peter Luykx aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en Institutionele Hervormingen over "het verbod op de verkoop van het Belgisch paviljoen op de Wereldtentoonstelling in Shanghai" (nr. 109)

Sprekers: **Peter Luykx, Vincent Van Quickenborne**, minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen

Samengevoegde vragen van
- mevrouw Liesbeth Van der Auwera aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "de reprografievergoeding voor auteurs en uitgevers" (nr. 166)

- de heer Karel Uyttersprot aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "de heffing op 'all-in-oneprinters'" (nr. 305)

Sprekers: **Liesbeth Van der Auwera, Karel Uyttersprot, Vincent Van Quickenborne**, minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen

Vraag van de heer Peter Logghe aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "de plannen voor een Europees octrooi" (nr. 319)

Sprekers: **Peter Logghe, Vincent Van Quickenborne**, minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen

COMMISSION DE L'ÉCONOMIE,
DE LA POLITIQUE SCIENTIFIQUE,
DE L'ÉDUCATION, DES
INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES
ET CULTURELLES NATIONALES,
DES CLASSES MOYENNES ET DE
L'AGRICULTURE

COMMISSIE VOOR HET
BEDRIJFSLEVEN, HET
WETENSCHAPSBELEID, HET
ONDERWIJS, DE NATIONALE
WETENSCHAPPELIJKE EN
CULTURELE INSTELLINGEN, DE
MIDDENSTAND EN DE
LANDBOUW

du

van

MARDI 26 OCTOBRE 2010

DINSDAG 26 OKTOBER 2010

Matin

Voormiddag

De vergadering wordt geopend om 10.19 uur en voorgezeten door mevrouw Liesbeth Van der Auwera.
La séance est ouverte à 10.19 heures et présidée par Mme Liesbeth Van der Auwera.

01 Vraag van de heer Peter Logghe aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "de aanhoudende problemen bij de Kruispuntbank van Ondernemingen" (nr. 6)

01 Question de M. Peter Logghe au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "les problèmes persistants auprès de la Banque-Carrefour des Entreprises" (n° 6)

01.01 **Peter Logghe** (VB): Mevrouw de voorzitter, mijnheer de minister, de integratie van vrije beroepen in de Kruispuntbank van Ondernemingen is intussen een jaar aan de gang. Voor de vrije beroepen zijn er echter nog steeds problemen, vooral voor de vrije medische beroepen. Blijkbaar beschikt men nog steeds niet over alle juiste informatie. Dat zou zware gevolgen kunnen hebben want op onjuiste of onvolledige informatie staan, zoals u weet, strenge straffen.

Blijkbaar rijst er vooral een probleem bij de vrije medische beroepen die vroeger al actief waren. Het opladen van gegevens gebeurt via een match tussen de bestaande bestanden van de FOD Volksgezondheid, het RIZIV en het RSVZ. Naar het schijnt wordt alleen wie op alle lijsten met dezelfde gegevens voorkomt in de KBO opgenomen. Veel databanken blijken onvolledig te zijn. Daarom stellen de betrokkenen voor om in elk geval minder databanken te betrekken bij de match in de hoop dan over meer en vollediger gegevens te beschikken. Wat is uw mening over deze vraag vanuit de sector?

Ten tweede zou het misschien ook niet slecht zijn om bij het opladen van de gegevens ook de Orde van Geneesheren en de Orde van Apothekers rechtstreeks te betrekken.

Ten derde, zolang niet kan worden gewaarborgd dat de juiste gegevens voorhanden zijn en dus opladen worden, zou het misschien aanbeveling verdienen om de sanctieregeling nog wat op te schorten in de tijd. Zo kunnen we vermijden dat vrije medische beroepen die

01.01 **Peter Logghe** (VB): L'insertion des professions libérales dans la Banque-Carrefour des Entreprises (BCE) est en cours depuis un an mais des problèmes subsistent, surtout pour les professions médicales.

Pour les titulaires de professions libérales médicales qui étaient déjà actifs, les données proviennent du SPF Santé publique, de l'INAMI et de l'INASTI. Seules les personnes pour lesquelles les informations sont identiques dans les trois bases de données, figureraient dans la BCE. Il apparaît que ces données sont souvent incomplètes. Le secteur propose de diminuer le nombre de bases de données qui entrent en jeu. Qu'en pense le ministre?

Est-il possible d'associer directement l'Ordre des médecins et l'Ordre des pharmaciens au chargement des données?

niet verantwoordelijk kunnen worden gesteld voor het feit dat de gegevens niet volledig met elkaar overeenstemmen gesanctioneerd zouden worden. Hebt u daar een idee over?

Wanneer zullen alle gegevens in orde zijn, zodat deze zaak definitief van de baan is?

Peut-on suspendre le système de sanctions tant que ces problèmes persistent?

Quand disposera-t-on de toutes les données?

01.02 Minister **Vincent Van Quickenborne**: Mevrouw de voorzitter, collega, ik zal uw vier vragen in dezelfde volgorde beantwoorden. Zoals u weet, staat in artikel 4 van de KBO-wet dat de rechtspersonen naar Belgisch recht en de natuurlijke personen die als onafhankelijke entiteit hun economische en beroepsmatige activiteit gewoonlijk in België uitoefenen, ingeschreven moeten zijn bij de Kruispuntbank voor Ondernemingen, de KBO. Concreet betekent dit dat alle personen ingeschreven moeten worden, maar dat niet alle natuurlijke personen opgenomen moeten worden.

Bovendien worden bij de KBO geen loontrekkenden ingeschreven. Met deze voorwaarden moest dus rekening gehouden worden tijdens het opladen, om geen foutieve data op te laden. Wegens de oplaadvoorwaarden is het niet mogelijk bijvoorbeeld enkel een beroep te doen op de databank van de FOD Volksgezondheid. Deze gegevens worden namelijk niet stopgezet wanneer de persoon zijn activiteiten stopzet. In de databank van Volksgezondheid wordt bovendien geen onderscheid gemaakt tussen loontrekkenden en zelfstandigen. Het is dus noodzakelijk dat de gegevens die afkomstig zijn van de FOD Volksgezondheid en van het RIZIV gekruist worden met de bestanden van de Rijksdienst voor de Sociale Verzekering der Zelfstandigen, teneinde zeker te weten dat het om zelfstandigen gaat. Kortom, enkel natuurlijke personen die een zelfstandige activiteit uitoefenen staan in de KBO.

Initieel werd ervoor geopteerd enkel ondernemingen op te laden die in de drie databanken met dezelfde gegevens voorkwamen. Dat werd later versoepeld. Daar in de KBO enkel zelfstandigen worden ingeschreven, is het alleszins noodzakelijk dat de personen in het bestand van het RSVZ voorkomen. Personen die niet in het RIZIV-bestand voorkwamen – maar wel in de andere twee bestanden – werden wel opgeladen, omdat het niet verplicht is erkend te zijn door het RIZIV om beroepsactiviteiten te mogen uitoefenen.

In december 2009 en in juni 2010 werden trouwens tijdens twee kwaliteitsacties nog ongeveer 4 500 nieuwe ondernemingen, medische beroepen, gecreëerd op basis van nieuwe combinaties.

Ik kom tot uw tweede vraag. In juni 2009 hebben wij de Orde van Geneesheren en de Orde der Apothekers ontmoet. Zij informeerden ons ervan dat het voor hen onmogelijk was om op basis van hun gegevens mee te delen wie als zelfstandige werkt, wie met een bvba werkt en wie niet. Zij kunnen ons dat niet meedelen. Zij konden ons wel meedelen wie het beroep effectief mag uitoefenen, maar die informatie hadden wij al verkregen via de FOD Volksgezondheid.

Wat uw derde vraag betreft, de KBO voert op dit ogenblik geen repressieve politiek ten opzichte van niet-handelsondernemingen die niet of niet volledig in de KBO zijn opgenomen. De nadruk van onze diensten ligt op dit ogenblik op de kwaliteitsverbetering van de

01.02 **Vincent Van Quickenborne**, ministre: L'article 4 de la loi BCE stipule que les personnes morales de droit belge et les personnes physiques qui exercent normalement leur activité économique et professionnelle en Belgique doivent être inscrites à la Banque-Carrefour des Entreprises. Toutes les personnes doivent donc être inscrites mais toutes les personnes physiques ne figurent pas dans la BCE. Celle-ci ne comprend pas de personnes salariées.

La base de données de l'INASTI doit dès lors être utilisée en plus de celles du SPF Santé publique et de l'INAMI.

Il était initialement prévu de n'enregistrer dans la BCE que les entreprises dont les données étaient identiques dans les trois banques de données, mais ce critère a ensuite été assoupli. Les personnes qui ne figuraient pas dans le fichier de l'INAMI mais bien dans les deux autres fichiers ont été enregistrées.

En décembre 2009 et en juin 2010, environ 4 500 nouvelles entreprises – des professions médicales – ont encore été enregistrées sur la base de nouvelles combinaisons.

En juin 2009, l'Ordre des médecins et l'Ordre des pharmaciens ont déclaré qu'il leur était impossible de communiquer l'identité de leurs membres qui exercent sous le statut d'indépendant et qui se sont constitués en SPRL, et de leurs membres qui n'ont pas fait ce choix. Toutefois, ils ont pu nous

gegevens in de databank. Er worden nog altijd kwaliteitsacties uitgevoerd in het kader van de niet-handelsondernemingen, om de gegevens hiervan te vervolledigen. In het streven naar administratieve vereenvoudiging worden zoveel mogelijk gegevens automatisch opgeladen, maar wettelijk blijft de ondernemer verantwoordelijk voor de correcte toepassing van het KB van 2 juni 2009. De ondernemer kan bovendien, als hij of zij zou merken dat zijn of haar gegevens onvolledig of niet correct zijn, de KBO verzoeken om deze gegevens gratis aan te passen of zelf via de KBO private search, de dienst selfservice, de zelfbedieningsdienst, bepaalde gegevens online verbeteren. Gelieve mij te excuseren voor al die Engelse woorden.

Wat uw laatste vraag betreft, tot op heden en in de toekomst worden blijvend acties ondernomen om de hiaten op te vullen en de kwaliteit van de gegevens te verbeteren.

communiquer le nom de ceux qui sont autorisés à exercer la profession mais cette information-là, nous l'avons déjà obtenue auprès du SPF Santé publique.

Aujourd'hui, la Banque-Carrefour des Entreprises ne met pas en œuvre une politique répressive à l'égard des entreprises non commerciales qui n'ont pas été intégrées dans la BCE ou ne l'ont été qu'incomplètement. Elle met l'accent sur une amélioration qualitative des données incluses dans sa base de données et entreprend encore des actions qualitatives afin de compléter ces données.

Un maximum de données sont saisies automatiquement mais, légalement, l'entrepreneur reste responsable de l'application correcte de l'arrêté royal du 2 juin 2009. L'entrepreneur peut en outre demander à la BCE d'adapter gratuitement ces données ou améliorer lui-même certaines données en ligne.

Des actions sont entreprises en permanence pour combler les hiatus et améliorer la qualité des données.

01.03 Peter Logghe (VB): Mijnheer de minister, uw antwoord was vrij volledig. Op de antwoorden op mijn eerste twee vragen heb ik geen repliek.

Wat de derde vraag betreft, u zegt dat er voorlopig geen repressieve maatregelen genomen worden. Ik neem daarvan nota. Wie een vrij medisch beroep uitoefent, kan steeds een aanvraag doen bij de KBO of men kan zelf in het systeem van de KBO de vergissing rechtzetten.

Ik hoop dat men niet zal overgaan tot bepaalde repressieve maatregelen, zoals u die noemt, vooraleer men erin geslaagd is alle fouten uit de KBO te verwijderen. Vanaf het moment dat men over alle juiste gegevens beschikt, kan men degene die niet in orde is, sanctioneren. Daarmee ga ik akkoord.

*L'incident est clos.
Het incident is gesloten.*

02 Question de Mme Karine Lalieux au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "sa prise de position européenne au sujet de la protection des consommateurs" (n° 94)

02 Vraag van mevrouw Karine Lalieux aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "zijn houding op Europees vlak met betrekking tot consumentenbescherming" (nr. 94)

02.01 Karine Lalieux (PS): Madame la présidente, monsieur le ministre, sous la précédente législature, de longs débats ont eu lieu dans cette commission en ce qui concerne la nouvelle directive relative à la protection des consommateurs. Nous avons toujours dit que nous voulions une protection maximale, ce qui est le cas en Belgique, et non minimale comme souvent ailleurs en Europe.

J'ai eu une petite frayeur quand j'ai pris connaissance d'un de vos communiqués de presse – uniquement en néerlandais – qui concernait cette directive "consommation" et dans lequel vous dites que vous souhaitez une harmonisation européenne, avec tous les dangers que cela comporte.

À quel titre vous êtes-vous exprimé? Je ne pense pas que le gouvernement ait pris position à ce sujet.

02.02 Vincent Van Quickenborne, ministre: Madame la présidente, chère collègue, ce n'était pas un communiqué de presse mais une dépêche de l'agence Belga. Elle faisait suite à une conférence de presse qui s'est tenue à l'occasion du premier *European Consumer Protection Enforcement Day*, événement organisé par le SPF Économie dans le cadre de la présidence européenne.

L'objectif de cette journée était d'examiner la manière d'améliorer le respect des droits des consommateurs en concertation avec les inspections économiques des différents États membres, les représentants des associations de consommateurs et d'autres parties intéressées.

Le point de vue de la Belgique en la matière est connu: elle souhaite une harmonisation maximale ciblée. La Commissaire Reding s'est d'ailleurs prononcée en ce sens.

La Belgique préconise donc une harmonisation maximale qui doit impérativement s'accompagner d'un niveau suffisant de protection des consommateurs. En ce moment, la Belgique tente surtout, en tant que présidente de l'Union européenne, d'engranger des avancées dans ce dossier.

02.03 Karine Lalieux (PS): Monsieur le ministre, au vu du niveau peu élevé de protection de certains pays qui viennent de rejoindre l'Europe, je crains qu'une harmonisation maximale ne se fasse vers le bas.

S'il ne s'agit que du fait de prendre une directive, je suis contre tant que le niveau de protection n'est pas beaucoup plus élevé au sein des Vingt-Sept. Nous n'avons pas besoin de cette directive pour le moment. Je pense qu'il vaut mieux ne pas avancer que d'avancer en diminuant la protection des consommateurs, ce qui risque de se passer en cas d'harmonisation européenne.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

03 Vraag van de heer Peter Luykx aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en Institutionele Hervormingen over "het verbod op de verkoop van het Belgisch paviljoen op de

02.01 Karine Lalieux (PS): U wil blijkbaar een Europese harmonisering van de regels inzake consumentenbescherming. Dat vernam ik uit een in het Nederlands opgesteld perscommuniqué. Dat beangstigt mij een beetje. België is altijd voorstander geweest van een maximale bescherming van de consument.

In welke hoedanigheid heeft u zich daar uitgesproken? Mij dunkt dat er geen regeringsstandpunt hieromtrent werd bepaald.

02.02 Minister Vincent Van Quickenborne: Het ging niet om een perscommuniqué, maar om een Belga-nieuwsbericht naar aanleiding van een persconferentie over de eerste *European Consumer Protection Enforcement Day*, een event van de FOD Economie in het kader van het Europees voorzitterschap.

Op het stuk van consumentenrechten pleit België voor een gerichte maximale harmonisering. Eurocommissaris Reding staat dit trouwens ook voor. Momenteel tracht ons land als EU-voorzitter in de eerste plaats vooruitgang te boeken in dit dossier.

02.03 Karine Lalieux (PS): Aangezien de consument in sommige nieuwe lidstaten bijlange niet zo goed beschermd is, ben ik bang dat de maximale harmonisering erop zal neerkomen dat de lat lager gelegd wordt. Zolang de bescherming van de consument in de 27 EU-lidstaten niet veel beter geregeld wordt, vind ik niet dat er een richtlijn mag worden uitgevaardigd.

Wereldtentoonstelling in Shanghai" (nr. 109)

03 Question de M. Peter Luykx au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et des Réformes institutionnelles sur "l'interdiction de la vente du pavillon belge de l'Exposition universelle de Shanghai" (n° 109)

03.01 Peter Luykx (N-VA): De wereldtentoonstelling in Shanghai is zeer succesvol. Ook het Belgische paviljoen scoort zeer goed. Er wordt gesproken over winstverwachtingen en over 40 000 bezoekers per dag. De heer Delcroix heeft in de aanloop naar de wereldtentoonstelling ook gezegd dat het jammer zou zijn om het paviljoen, met een waarde van ongeveer 10 miljoen euro, na de zes maanden durende expo gewoon met de grond gelijk te maken. Nu lezen wij in de pers dat de Chinese regering de geplande verkoop van het Belgische paviljoen zou verbieden.

03.01 Peter Luykx (N-VA): Le pavillon belge de l'exposition universelle de Shanghai d'une valeur d'environ 10 millions d'euros serait vendu après l'exposition, mais selon des informations parues dans la presse, le gouvernement chinois interdit la vente prévue.

Welke afspraken bestonden er met het stadsbestuur van Jiangyin met betrekking tot de verkoop van het Belgische paviljoen op de wereldtentoonstelling?

Quels accords ont été conclus à ce sujet avec les autorités de la ville de Jiangyin? Est-il exact que la vente n'aura pas lieu? Ceci a-t-il des répercussions budgétaires?

Is het juist dat de verkoop niet doorgaat? Heeft zulks budgettaire gevolgen?

03.02 Minister Vincent Van Quickenborne: Bij de beslissing van de Belgische deelname aan de Expo Shanghai 2010 werd de mogelijkheid opengelaten om het Belgisch-Europese paviljoen na het einde van de wereldtentoonstelling een nieuwe bestemming te geven. Die aanpak paste volledig bij het centrale thema duurzaamheid van de Expo Shanghai 2010: *Better City, Better Life*. Dat is de titel van de expo, die trouwens eind deze week wordt stopgezet.

03.02 Vincent Van Quickenborne, ministre: Lorsqu'il a été décidé de participer à l'Expo Shanghai 2010, l'éventualité d'une nouvelle affectation pour le pavillon belgo-européen après l'exposition a été envisagée. Cette approche répondait parfaitement au thème central de l'exposition: la durabilité.

Bij de opmaak van de financiële begroting van de Belgische deelname aan de Expo Shanghai 2010 werd geen rekening gehouden met de eventuele positieve effecten van de mogelijke verkoop van het Belgisch-Europese paviljoen. Het zat dus niet in ons budget.

Lors de la confection du budget de la participation belge, il n'a pas été tenu compte de la vente éventuelle.

Voor de start van de Expo 2010 werden intern afspraken gemaakt met de kanselarij van de eerste minister en met de Regie der Gebouwen over de te volgen proceduremodaliteit in geval van verkoop. Meerdere kandidaten hebben hun interesse laten blijken voor de ontmanteling en heropbouw van het Belgische paviljoen. Na zorgvuldige evaluaties van de verschillende dossiers werd het project van de stad Jiangyin aangehouden.

Celle-ci n'était donc pas prévue dans notre budget. Avant l'ouverture de l'exposition, des accords internes ont été conclus avec la chancellerie du premier ministre et avec la Régie des Bâtiments sur la procédure à suivre en cas de vente. Plusieurs candidats étaient intéressés par le démantèlement et la reconstruction du pavillon belge et le projet de la ville de Jiangyin a finalement été retenu.

Na intense besprekingen tussen het commissariaat-generaal en die stad werd uiteindelijk een *memorandum of understanding* getekend. De netto positieve effecten voor de Belgische Staat van de realisatie van de verkoop van het Belgisch-Europees paviljoen werden berekend op ongeveer 3 miljoen euro. De voorwaarde van een noodzakelijke goedkeuring door de Chinese overheid werd steeds onderstreept. Afgelopen maanden heeft de Chinese overheid een duidelijke lijn aangenomen. Zij heeft richtlijnen uitgevaardigd die regionale en lokale overheden in China verbieden een paviljoen van Expo Shanghai 2010 te kopen.

Un protocole d'accord a été signé à la suite d'intenses négociations. Les retombées positives nettes de la vente ont été chiffrées à 3 millions d'euros, étant entendu que les autorités chinoises

Volgens de recentste inschatting van het commissariaat-generaal zal de geslaagde Belgische deelname aan Expo Shanghai 2010 kunnen afsluiten met een positieve financiële balans. De eventuele niet-realisatie van de verkoop van het paviljoen aan een van de

geïnteresseerde kandidaten is jammer, maar heeft hierop geen verdere impact. Het positieve saldo van de Belgische deelname aan de expo vloeit terug naar het Fonds voor internationale tentoonstellingen en kan desgevallend worden gebruikt voor de deelname aan een volgende internationale tentoonstelling.

devaient donner leur assentiment à la vente. Au cours des derniers mois, la Chine a cependant édicté des règles interdisant aux autorités régionales et locales d'acquérir des pavillons de l'exposition.

La participation de la Belgique à l'exposition est une réussite puisque les derniers calculs feront apparaître un solde positif. Pour regrettable qu'elle soit, l'éventuelle non-réalisation de la vente n'aura cependant aucune incidence sur ce résultat positif. Ce dernier sera affecté au Fonds pour l'Organisation des Expositions internationales et pourra être utilisé, le cas échéant, pour l'organisation d'une prochaine exposition internationale.

03.03 Peter Luykx (N-VA): Mijnheer de minister, ik dank u voor uw antwoord. De artikelen in de pers lieten uitschijnen dat een en ander wel een impact zal hebben. U bevestigt dat de niet-verkoop geen begrote impact heeft. Het blijft natuurlijk wel jammer dat de bonus van 7 miljoen euro aan onze neus voorbijgaat.

03.03 Peter Luykx (N-VA): Il n'en reste pas moins regrettable qu'un bonus de 7 millions d'euros nous passe sous le nez.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

De **voorzitter**: Voor het volgende agendapunt heeft het kabinet gevraagd vraag nr. 305 van de heer Uyttersprot en vraag nr. 166 van mijzelf samen te voegen. Ik neem aan dat het geen enkel probleem is om ze nu samen te behandelen.

Indien de commissie ermee akkoord gaat, zal ik mijn vraag van mijn voorzittersstoel stellen. Mijnheer Uyttersprot, daarna zal ik u het woord geven.

04 Samengevoegde vragen van

- mevrouw **Liesbeth Van der Auwera** aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "de reprografievergoeding voor auteurs en uitgevers" (nr. 166)
- de heer **Karel Uyttersprot** aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "de heffing op 'all-in-oneprinters'" (nr. 305)

04 Questions jointes de

- Mme **Liesbeth Van der Auwera** au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "la rémunération pour reprographie pour les auteurs et les éditeurs" (n° 166)
- M. **Karel Uyttersprot** au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "la redevance sur les imprimantes 'all-in-one'" (n° 305)

04.01 Liesbeth Van der Auwera (CD&V): Mijnheer de minister, wij komen even terug op de reprografievergoeding voor auteurs en uitgevers, meer bepaald op de wet van 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

Voorname wetgeving laat toe dat kopieën op papier worden gemaakt van stukken of fragmenten uit boeken en ook van artikels of foto's. Voorafgaande toestemming van de auteur of uitgever is niet

04.01 Liesbeth Van der Auwera (CD&V): La loi de 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins règle le droit de copie. La "rémunération pour reprographie" se compose d'une indemnité forfaitaire et d'une indemnité proportionnelle. La première est

vereist, op voorwaarde dat de kopieën voor privégebruik of voor onderwijs- of wetenschappelijke doeleinden worden gebruikt. Ter compensatie hebben auteurs en uitgevers recht op de zogenaamde reprografievergoeding.

De vergoeding in kwestie bestaat uit twee elementen: de forfaitaire en de evenredige vergoeding. De forfaitaire vergoeding wordt betaald door de fabrikant, de invoerder of de intracommunautaire koper van de apparaten waarmee de beschermde werken worden gereproduceerd.

Reprobel heeft de taak voornoemde vergoeding te innen en ze onder auteurs en uitgevers te verdelen.

Mijnheer de minister, ik heb ter zake een aantal vragen. Het dossier blijft op het terrein immers leven.

Welk percentage van de door Reprobel geïnde vergoedingen voor reprografie voor de jaren 2005 tot en met 2009 kwam uiteindelijk bij de rechthebbenden terecht?

Uit de cijfers van het jaarverslag 2009 van Reprobel blijkt dat de forfaitaire vergoeding in België gemiddeld 26 euro per apparaat bedraagt. In Duitsland is dat gemiddeld 12 euro. In Nederland, Frankrijk en Luxemburg bestaat de forfaitaire vergoeding zelfs niet.

Betekent het voorgaande dat auteurs en uitgevers over het algemeen een hogere vergoeding dan hun collega's uit de buurlanden ontvangen?

Het koninklijk besluit van 30 oktober 1997 betreffende de vergoeding verschuldigd aan auteurs en uitgevers voor het kopiëren voor privégebruik of didactisch gebruik van werken die op grafische of op soortgelijke wijze zijn vastgelegd, bepaalt dat de hoogte van de forfaitaire vergoeding afhankelijk is van de snelheid van het apparaat. Daarmee wordt dus het aantal kopieën per minuut bedoeld. Hoe hoger de snelheid van het toestel, hoe hoger de toepasselijke heffing is.

Wordt aldus de innovatie niet bestraft? Wil de minister een heffing overwegen die, zoals de sector wenst, evenredig is aan de verkoopprijs van het apparaat?

De consument weet vaak ook niet dat hij een heffing betaalt.

Is de minister er voorstander van om het bedrag van de heffing, naar het voorbeeld van de Recupeltoeslagen, duidelijk te tonen?

De **voorzitter**: Aansluitend bij mijn vraag geef ik het woord aan de heer Uyttersprot, die een vraag heeft over de heffing op all-in-oneprinters.

04.02 Karel Uyttersprot (N-VA): Mijnheer de minister, de voorzitter maakt het mij wel gemakkelijk want een groot gedeelte van mijn vraag zit al vervat in haar vraag. Ik wil het een beetje concretiseren.

Op de all-in-oneprinters wordt per toestel een heffing geheven gaande van 55 euro, voor een snelheid van 19 kopieën per minuut, tot 178 euro vanaf een snelheid van 20 kopieën per minuut. Zoals de

versée par le fabricant, l'importateur ou l'acheteur de photocopieuses. Reprobel doit encaisser les rémunérations et les répartir entre les auteurs et les éditeurs.

Quel pourcentage des rémunérations encaissées par Reprobel a-t-il effectivement été versé aux ayants droit au cours de la période 2005-2009?

Les chiffres du rapport annuel 2009 de Reprobel montrent que la rémunération forfaitaire s'élève à 26 euros par appareil en Belgique. En Allemagne, cette rémunération est de 12 euros et aux Pays-Bas, en France et au Luxembourg, elle est inexistante. Les auteurs et les éditeurs actifs en Belgique perçoivent-ils dès lors une rémunération supérieure à celle des pays voisins?

L'arrêté royal du 30 octobre 1997 stipule que le montant de l'indemnité forfaitaire dépend de la rapidité de la photocopieuse, ce qui pénalise les innovations. Le secteur propose de rendre le prélèvement proportionnel au prix de l'appareil. Le consommateur ignore souvent qu'il verse un prélèvement. Le ministre peut-il préciser le montant des prélèvements?

04.02 Karel Uyttersprot (N-VA): Une redevance est perçue sur les imprimantes *all-in-one*, par appareil, en fonction de la vitesse de l'appareil. En Allemagne, la redevance est beaucoup moins élevée que dans notre pays et

voorzitter daarnet zei, in bijvoorbeeld Duitsland, bedraagt dit amper 12 euro per toestel. In andere landen wordt zelfs geen toeslag geheven. Nog andere landen houden er nog meer bizarre criteria op na. In Portugal bijvoorbeeld geldt het gewicht van het toestel.

Zeer concreet is mijn vraag de volgende. In ons land genereert de inning 20 miljoen euro terwijl Duitsland, een land dat acht keer groter is, 19 miljoen euro genereert. Is het grote verschil tussen de heffingen in de verschillende landen op een objectieve wijze te verantwoorden? Wordt innovatie en technologie hier niet afgeremd, zoals de voorzitter daarjuist ook aanhaalde? Er zijn technologische bedrijven die niet op de Belgische markt komen omwille van deze redenen.

Krijgen de auteurs voor wie de billijke vergoeding uiteindelijk bestemd is tien keer of meer van de billijke vergoeding toegekend dan in andere landen?

dans d'autres pays aucun supplément n'est perçu pour ces appareils.

Dans notre pays, cette redevance rapporte 20 millions d'euros à l'État, alors que les recettes en Allemagne, pays beaucoup plus grand, s'élèvent à 19 millions d'euros. La différence considérable entre les redevances dans les différents pays peut-elle être justifiée de manière objective? La perception d'une redevance liée à la vitesse de l'appareil ne met-elle pas un frein à l'innovation et à la technologie? C'est précisément la raison pour laquelle certaines entreprises technologiques n'opèrent pas sur le marché belge. Les auteurs en Belgique reçoivent-ils dès lors un multiple de ce qui est octroyé dans d'autres pays?

04.03 Minister **Vincent Van Quickenborne**: Mevrouw de voorzitter, ik dank de vraagstellers voor de interessante vragen.

Collega, ik heb een vrij uitgebreid antwoord. Vergeef mij als het misschien te veel informatie bevat, maar ik vond het belangrijk op deze vraag een uitvoerig antwoord te geven.

Voor alle duidelijkheid, Repobel verdeelt niet zelf aan de rechthebbenden. Repobel verdeelt onder de beheersvennootschappen die lid zijn van Repobel. Repobel vertegenwoordigt vijftien Belgische beheersvennootschappen van auteurs en uitgevers. Het zijn die beheersvennootschappen die ervoor moeten zorgen dat de geïnde bedragen terechtkomen bij de rechthebbenden.

Het totale percentage dat effectief aan de rechthebbenden werd uitgekeerd, vergeleken met het totale geïnde bedrag, bedroeg 63 % voor de periode 2005-2009. Van de resterende 37 %, werd 3 % uitgekeerd aan buitenlandse beheersvennootschappen, en in de 34 % die overblijft zaten de werkingskosten en de reserves vervat. De werkingskosten bedroegen 16 %.

Net als de vergoeding voor kopiëren voor eigen gebruik – herinner u de discussie die wij daarover gehad hebben en de beslissing die de regering heeft genomen – is er op Europees niveau geen harmonisatie van de reprografische vergoeding. Het gevolg hiervan is vooral concurrentievervalsing binnen de interne markt. Met andere woorden, er zijn verschillen tussen bijvoorbeeld Portugal, Duitsland en België, zoals u zelf zei.

Forfaitaire vergoedingen voor reprografie gelden in België niet voor dezelfde apparaten als in Duitsland. Zo heeft men in Duitsland sinds december 2009 – nog niet zo lang geleden – een vergoeding voor computers. Dat zijn vrij innovatieve apparaten. Innovatiever zelfs dan

04.03 **Vincent Van Quickenborne**, ministre: Repobel répartit les fonds entre les 15 sociétés de gestion d'auteurs et d'éditeurs affiliées, et ces sociétés doivent veiller à ce que les montants perçus parviennent aux ayants droit.

La proportion totale du montant perçu qui a effectivement été versé s'est élevée à 63 % pour la période 2005-2009. Sur les 37 % restants, 3 % ont été versés à des sociétés de gestion étrangères et 34 % représentent les frais de fonctionnement et les réserves.

À l'instar de la rémunération pour copie privée, la rémunération pour reprographie n'est pas harmonisée au niveau européen. Il en résulte des distorsions de concurrence, dès lors qu'il existe des différences entre le Portugal, l'Allemagne et la Belgique. En Allemagne, l'achat d'un ordinateur est soumis à une taxe, mais pas chez nous. Il n'est toutefois pas exact d'affirmer que la rémunération pour reprographie serait nettement plus élevée en Belgique que dans les pays limitrophes. En France, par

de all-in-oneprinters. In Duitsland betaalt men een heffing bij aankoop van een computer. Bij ons betaalt men die niet. Men heeft mij gevraagd ze in te voeren, maar ik heb het niet gedaan.

Kortom, de heffingsgrondslag is verschillend. Het voorbeeld dat u geeft, klopt. Ik kom daar straks op terug. Bij ons wordt geen heffing voor computers geïnd.

Bovendien is het niet juist te stellen dat de vergoeding voor reprografie die de auteurs en uitgevers in België ontvangen veel hoger zou zijn dan in de aangrenzende landen. In Frankrijk bijvoorbeeld bestaat er wel een parafiscale belasting van 3 % op de verkoop en de invoer van reprografie-apparaten. Dit bedrag wordt toegewezen aan de rekeningen van het *Centre National du Livre*. In 2008 ging het om 27,3 miljoen euro. Bovendien wordt het equivalent van de evenredige vergoeding voor reprografie beheerd door het *Centre Français d'exploitation du droit des copies*. Het bedrag dat in 2009 ter beschikking gesteld werd, was 29,3 miljoen euro.

Kortom, het is te kort door de bocht een toestel te vergelijken met een ander.

Wil dat zeggen dat wij ongelijk hebben, of dat u ongelijk heeft?

In 1997 werd het systeem voor de laatste keer aangepast. Toen werd bij de invoering van de heffing de snelheid van een kopieerapparaat als objectief criterium gekozen. Dat was toen zeer relevant in de prehistorie van het ICT-tijdperk. Persoonlijk denk ik dat er een aanpassing moet gebeuren in het belang van de rechthebbenden die rekening houden met innovatie.

Misschien denkt u dat wij in die periode niets hebben gedaan, maar wij hebben veel gedaan op het vlak van auteursrechten. Volgens sommige mensen te veel zelfs. Ik wil u uitleggen waarom er tot op dit ogenblik nog niet veel is gebeurd.

Ten eerste, er is een advies- en overlegproces in het domein. Net zoals voor de thuiskopieergoeding bestaat er voor de reprografieergoeding een adviescommissie waarin de vertegenwoordigers van de industrie en de rechthebbenden zetelen. Volgens de wet moet elke wijziging gebeuren na advies van die commissie. Het is dan ook daar dat de discussie over een eventuele aanpassing in de eerste plaats moet worden gevoerd. In de laatste vergadering van de adviescommissie, in oktober 2009, werd aan de betrokken partijen gevraagd dat zij met het oog op de vooruitgang in deze discussie hun bilaterale besprekingen zouden voortzetten en dat zij de commissie pas zouden bijeenroepen als er concrete informatie of voorstellen kunnen worden voorgelegd. Het is aan Reprobel en aan de industrie, onder meer Agoria en Eurimag, om voorstellen op tafel te leggen. De gemiddelde verkoopprijs kan een van de elementen van een aanpassing zijn.

Ten tweede, de Europese Commissie is twee jaar geleden in dialoog getreden met de verschillende belanghebbenden met het oog op het harmoniseren van de regelgeving en/of de heffing.

Ik kom tot de volgende vraag. De noodzaak om de consument te informeren over het bestaan en het bedrag van de vergoeding van de

exemple, une taxe parafiscale de 3 % est prélevée sur la vente et l'importation d'appareils de reprographie.

Lors de l'instauration de la taxe en 1997, la rapidité de la photocopieuse a été retenue comme critère objectif. Nous avons pris de nombreuses initiatives – et même beaucoup trop, selon certains – en matière de droits d'auteurs. Je vais vous expliquer pourquoi, toutefois, peu de choses ont été réalisées jusqu'ici.

Tout d'abord, les représentants de l'industrie et des ayants droit siègent dans une commission de conseil et de concertation. Conformément à la loi, cette commission doit se prononcer avant toute modification de la loi. C'est là aussi que doit se dérouler le débat sur une éventuelle modification. Il incombe donc à Reprobel et à l'industrie de formuler des propositions concrètes.

Voici deux ans, la Commission européenne a entamé un dialogue avec les différentes parties intéressées en vue d'une harmonisation de la réglementation et de la taxe.

La nécessité d'informer le consommateur de l'existence d'une rémunération pour reprographie et de son montant, constitue l'un des éléments de la concertation. Cependant, un équilibre doit subsister entre la transparence et l'information du consommateur, d'une part, et la charge administrative pour les entreprises, d'autre part.

D'aucuns ont aussi affirmé que les 20 millions d'euros perçus en Belgique, représentent plus que les 19 millions d'euros en Allemagne. En 2001, Reprobel a encaissé 24 millions d'euros, dont 13,2 millions d'euros de rémunérations forfaitaires. En 2001 en Allemagne, il s'agissait de

reprografie is een van de elementen die men in aanmerking moet nemen en oplossen in het kader van dat overleg. Men moet ook rekening houden met een noodzakelijk evenwicht tussen transparantie en informatie richting de consument, en uiteraard met een vermindering van de administratieve last van bedrijven. Als er teveel labels op een toestel kleven zijn er op de duur meer labels dan toestel.

Meneer Uyttersprot, u zegt dat de 20 miljoen euro die men in België ontvangt hoger is dan de 19 miljoen euro in Duitsland. Ik heb het voor u eens opgezocht. In 2001 heeft Reprobel 24 miljoen euro geïnd, waarvan 13,2 miljoen euro forfaitaire vergoedingen. In Duitsland is er in 2001 104,77 miljoen euro geïnd, waarvan 89 miljoen forfaitaire vergoedingen. Die inning gebeurt in Duitsland door de VG Wort. Dat zijn de cijfers die mijn administratie in Duitsland heeft gevonden. Met andere woorden, 19 met 20 vergelijken is in deze niet volledig correct.

Samengevat, ik meen dat het hele systeem toe is aan herziening en dat er rekening moet worden gehouden met innovatie. Sedert 1997 is er dertien jaar voorbij. Wij moeten dit uiteraard doen met respect voor de rechten van de rechthebbenden. Het is en blijft in de politiek een moeilijke zaak om de rechten van auteurs te beschermen, zeker in een tijdperk van digitale omgeving. Ik blijf erbij dat Europa op dit vlak een ongelooflijk belangrijke rol te spelen heeft. Voor vele consumenten is het onbegrijpelijk dat er vandaag serieuze verschillen, zelfs distorsies, bestaan tussen lidstaten waardoor forumshopping mogelijk is en waardoor er heel wat verschillen zijn tussen de verschillende landen.

Ik meen dat mijn opvolger of opvolgster daaraan een hele kluit zal hebben.

04.04 **Liesbeth Van der Auwera** (CD&V): Ik zal eerst repliceren en dan geef ik het woord aan u, collega Uyttersprot.

Mijnheer de minister, wat betreft auteursrechten weet ik dat er de afgelopen jaren belangrijke stappen zijn gezet en dat dit niet altijd even gemakkelijke discussies waren om een evenwicht te vinden tussen de verschillende belanghebbenden in dit parcours. Ik noteer ook dat u het belangrijk vindt dat er een herziening moet komen en dat rekening moet worden gehouden met het feit dat dit systeem innovatie niet in de weg mag staan.

Voorts betreur ik, mijnheer de minister, dat u eenvoudigweg verwijst naar die adviescommissie die vorig jaar voor een laatste keer is samengekomen. Als op dat vlak geen doorbraak kan worden gerealiseerd, meen ik dat u op een andere manier moet trancheren, zoniet moet het Parlement een initiatief nemen. Het adviescomité kan eventueel achteraf nog betrokken worden.

Dit is inderdaad een Europees dossier. De harmonisatie is zeer belangrijk. Enige tijd geleden hebben wij besproken welke aandachtspunten u als minister naar voren zou brengen in het kader van het Europees voorzitterschap. U vindt dit zeer belangrijk. Ik meen dat het tijd is dat u van de ons nog resterende maanden gebruikmaakt om dit dossier vooraan op de agenda te plaatsen of op zijn minst aan te kaarten bij uw collega's.

104,77 millions d'euros perçus dont 89 millions de rémunérations forfaitaires. La comparaison qui a été avancée n'est donc pas tout à fait exacte.

J'estime dès lors que l'ensemble du système devrait être revu et qu'il convient de tenir compte de l'innovation, tout en respectant les ayants droit, bien entendu. La protection des droits d'auteur est et restera une chose difficile, d'autant plus à l'ère du numérique. À cet égard, l'Europe a un rôle crucial à jouer. Je crois que mon successeur aura du pain sur la planche.

04.04 **Liesbeth Van der Auwera** (CD&V): Je sais que des étapes importantes ont été franchies au cours des dernières années et qu'il n'a pas été aisé de trouver un équilibre entre les différentes parties concernées. Je note que le ministre sait qu'une révision s'impose. Je regrette par ailleurs qu'il n'en réfère qu'à la commission consultative. J'estime en effet qu'une initiative parlementaire s'impose.

Je crois que le ministre peut profiter des mois restants de la présidence européenne pour faire figurer le dossier relatif à l'harmonisation en bonne place dans la liste des priorités.

Misschien hebt u dat al gedaan en dan wil ik graag vernemen wat de stand van zaken in deze ontwikkeling is.

04.05 Karel Uyttersprot (N-VA): Mevrouw de voorzitter, mijnheer de minister, ik dank u voor uw omstandig antwoord.

Ik heb nog een kleine toelichting. Die 20 en 19 miljoen in Duitsland en België betreft een bepaald type apparaat.

Enerzijds, hoop ik – en ik weet dat u die bezorgdheid deelt – dat de technologische ontwikkeling en die slimme apparaten niet leiden tot een concurrentieel nadeel ten opzichte van andere landen en dat deze technologie zou moeten bevorderd worden in plaats van belast.

Anderzijds, hoop ik dat de heffing geen doel op zich is maar dat er een rechtstreekse evenredigheid moet bestaan tussen de heffing op het toestel en hetgeen aan de auteurs toekomt. Dat is toch uiteindelijk de essentie van deze maatregel.

Het verheugt me dat u zegt dat de verkoopprijs een basis kan zijn. Ik vind dat ook. Het gaat ofwel om de verkoopprijs ofwel om het aantal kopies dat men effectief neemt. Ik weet dat dit privé echter moeilijk te controleren is.

Ik heb nog een andere suggestie. Weet u dat op dit ogenblik de lasten op bepaalde apparaten 180 % bedragen van de prijs van het toestel. Zou het dan niet nuttig zijn om de Reprobelheffing op de factuur te vermelden?

04.06 Minister Vincent Van Quickenborne: Mevrouw de voorzitter, dit waren nog een paar interessante vragen.

U zegt dat het tijd is voor een grondige herziening. Zoals u weet, zijn wij daarin geslaagd in de thuishopieproblematiek, mede onder druk van het Parlement en van u als belangrijk commissielid en van uw voorzitter.

De reden daarvoor was dat Ovibel, een organisatie in de thuishopiesfeer, toen zelf een voorstel heeft geformuleerd ten opzichte van de industrie en men een consensus heeft bereikt.

Helaas hebben wij bij de reprografie niet dezelfde assertieve houding gezien van de desbetreffende organisatie in dat domein. Als men tot een akkoord wil komen voor een herziening moet er een wil zijn om bruggen te slaan tussen de verschillende partijen en dat hebben we niet gezien. Er werd in deze materie geen voorstel op tafel gelegd door Reprobel, wat eigenlijk noodzakelijk is.

Wat het Europees niveau betreft, we hebben het dossier nog voor ons voorzitterschap aangekaart bij de daarvoor bevoegde commissaris Barnier. Het werd echter niet als prioriteit aangehouden tijdens ons voorzitterschap. Ik hoop dat dit volgend jaar gebeurt.

Het domein auteursrechten en de veranderende samenleving is in elk geval een domein waar heel wat moet gebeuren.

Heel het concept van een privékopie krijgt in *cloudcomputing*, of, als

04.05 Karel Uyttersprot (N-VA):

Les montants cités de 19 millions d'euros en Allemagne et de 20 millions d'euros en Belgique concernent un type donné d'appareil. J'espère que le développement technologique ne générera pas de handicap concurrentiel vis-à-vis d'autres pays. J'espère également que la perception d'une redevance n'est pas une fin en soi, mais que son montant sera proportionnel aux revenus qu'elle rapporte aux auteurs. La possibilité que la redevance soit éventuellement basée sur le prix de vente est une bonne chose.

Je souhaiterais encore formuler une suggestion. Puisque les charges représentent pas moins de 180 % du prix pour certains appareils, ne serait-il pas utile de mentionner la redevance Reprobel sur la facture?

04.06 Vincent Van

Quickenborne, ministre: Une révision en profondeur s'impose en effet. Concernant la question des copies à domicile, nous l'avons fait car Ovibel, l'organisation du secteur, avait à l'époque formulé une proposition sur laquelle un consensus avait été trouvé avec le secteur. Concernant la reprographie, l'organisation sectorielle n'a malheureusement pas fait preuve de la même assertivité. Reprobel n'a mis aucune proposition sur la table.

Avant même le début de notre présidence, nous avons discuté au niveau européen avec le commissaire Barnier de ce dossier, qui n'était cependant pas considéré comme prioritaire. J'espère que la priorité y sera donnée l'année prochaine. Il reste en tout cas beaucoup à faire dans le domaine des droits d'auteurs et des changements qui s'opèrent

ik het zo mag zeggen, het wolkcomputeren, een totaal nieuwe inhoud. De tijd van de schijfjes, cd's en dvd's is aan het verdwijnen. Alles wordt op servers gezet en gekopieerd. Wat is dan nog de waarde en de betekenis van een kopie? Het feit dat een aantal businessmodellen in ons land niet wordt ontwikkeld, heeft natuurlijk te maken met de schaal van onze markt, maar vaak ook met het feit dat er op dat vlak een belemmering is, in de vorm van wetgeving, ook op Europees niveau.

Ik ben dus van mening dat de Commissie voor een ongelofelijke opdracht staat. Mevrouw Kroes, die verantwoordelijk is voor de digitale agenda, heeft in haar plannen een heel ambitieuze doelstelling vooropgezet. Maar ik merk heel veel koudwatervrees, ook bij beheersvennootschappen, om zich daaraan aan te passen. Het model waarop beheersvennootschappen gebouwd zijn, is een model uit de 20^e eeuw. Met alle sympathie voor die vennootschappen, maar vandaag kan men dankzij de digitalisering veel nauwer en veel sneller informatie krijgen en verbanden leggen tussen enerzijds de consument, die gebruiker is, en anderzijds de auteur, die rechthebbende is. De tussenorganisaties moeten zich aan de nieuwe maatschappij aanpassen. Er is veel huiver. Er is veel vrees daarvoor, maar het is aan de Europese Commissie om daaraan iets te doen.

Mijnheer Uyttersprot, de vergelijking gaat inderdaad over dat apparaat, maar als wij de vergelijking met computers maken, dan denk ik dat wij op een ander terrein komen. Het is juist dat die heffing van 178,84 euro vandaag meer is dan de verkoopprijs van een all-in-oneprinter. Dat komt omdat die heffing werd vastgelegd in 1997. Intussen is, volgens de wet van Moore, de printer veel goedkoper geworden en is de heffing dezelfde gebleven. Mocht alles zo snel gaan in de politiek, dan stonden wij al veel verder. De reden waarom de heffing niet op de factuur vermeld wordt, is dat bedrijven dat niet willen doen, omdat men dat als administratieve overlast bestempelt. Wij hebben die vraag uitdrukkelijk gesteld aan Agoria. Vanuit die federatie werd gezegd dat dit betekent dat elke handelaar die een factuur maakt de uitsplitsing zou moeten doen. Dat betekent voor hem of voor haar administratieve overlast. Ik denk dat die informatie belangrijk en interessant is, en zeker bij de consument enige dadendrang teweegbrengt, zoals dat bij u het geval is.

Dit systeem, en zeker de vergoeding en de heffing, is compleet uit de tijd. Het zijn 20^e eeuwse vergoedingen voor een systeem dat vandaag 21^e eeuws moet zijn. Nogmaals, ik deel absoluut uw wil. Wij hebben in andere domeinen getoond dat wij het kunnen doen, ook al was dat niet evident. Er is intussen ook een interessant Europees arrest over de thuiskopie dat u zeker kent en waarover u mij waarschijnlijk zult ondervragen een van de komende vergaderingen. Het is dus een heel moeilijke materie, maar ook op het vlak van reprografie moeten wij diezelfde inspanning gaan doen.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

05 Vraag van de heer Peter Logghe aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "de plannen voor een Europees octrooi" (nr. 319)

05 Question de M. Peter Logghe au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "les projets de brevet européen" (n° 319)

dans la société.

Le contenu du concept de la copie privée change du tout au tout dans le contexte du *cloud computing*. Tout est transféré sur des serveurs et copié. Qu'en est-il alors de la valeur et de la signification d'une copie?

Mme Kroes, qui est responsable de l'agenda numérique, poursuit un objectif très ambitieux, mais je constate beaucoup de frilosité, y compris auprès des sociétés de gestion, lorsqu'il s'agit de s'y conformer.

Il est vrai que la redevance de 178,84 euros est aujourd'hui supérieure au prix de vente d'une imprimante tout-en-un. Cela s'explique par le fait que le montant en a été fixé en 1997. Depuis, les prix des imprimantes ont significativement baissé, alors que le montant de la redevance est quant à lui resté inchangé. La redevance ne figure pas sur la facture, les entreprises s'y opposant en raison des tracasseries administratives qui découleraient d'une telle obligation.

Ce système est tout à fait dépassé. Entre-temps, la justice européenne a rendu un arrêt intéressant relatif à la copie privée.

05.01 Peter Logghe (VB): Mijnheer de minister, wij zullen straks het wetsontwerp inzake de aanpassing van het Belgische recht inzake octrooien bekijken. Ik wil het nu even hebben over de Europese plannen voor een EU-octrooi of gemeenschapsoctrooi. Als we de pers mogen geloven, zit men in een impasse die blijkbaar met taalkwesties te maken heeft. Het Belgische EU-voorzitterschap heeft hierin een rol gespeeld en doet dat nog. Ik heb in het verleden al vragen gesteld over het taalregime van het octrooirecht op Belgisch vlak en de toepassing naar Europees recht. Ik wil u daarover opnieuw vragen stellen.

Ik verneem dat de knoop inzake het EU-octrooi vooral een taalkwestie betreft. Het oorspronkelijke voorstel om te werken met drie officiële talen – Engels, Frans en Duits – stuit blijkbaar op het veto van Italië en Spanje. Wat zijn uw intenties ter zake?

Ik heb nota genomen van uw compromisvoorstel om de aanvraag tot het octrooi en het octrooi zelf alleen nog in het Engels op te stellen, waarna men vertalingen zou kunnen aanvragen.

Er valt wat te zeggen voor het voorstel van Spanje: English + 1. Het Engels zou dan de proceduretaal blijven en er zou een volledige vertaling in de taal van de aanvrager moeten gebeuren. Heeft u enige affiniteit met dat voorstel? Vindt u dat verdedigbaar?

Ten derde. Als Spanje en waarschijnlijk Italië het been stijf houden – een term die in de regeringsonderhandelingen regelmatig voorkomt – bent u dan geneigd om het voorstel van Spanje en Italië te steunen?

Ten vierde, de meest fundamentele vraag. Hoe zit het met het automatische vertaalsysteem? Eens dit rond zou zijn, kan men toch niet meer vasthouden aan het argument dat de vertaalkosten de pan uit swingen? Die worden dan toch tot een absoluut minimum herleid? Ik zie uit naar uw antwoord.

05.02 Minister Vincent Van Quickenborne: Mevrouw de voorzitter, collega, het uitgangspunt van ons voorzitterschap is zoeken naar een compromisoplossing die voor de 27 lidstaten aanvaardbaar is. We hebben daartoe al heel wat werk verzet en maatregelen genomen. Op 11 oktober jongstleden hebben we een formele raad inzake concurrentievermogen in Luxemburg gewijd aan het EU-octrooi. Een twintigtal lidstaten sloot zich uitdrukkelijk aan bij het compromis betreffende de taalregeling voorgesteld door het voorzitterschap.

Dat compromis houdt in dat er, ten eerste, een en dezelfde route zal worden gevolgd voor het verkrijgen van een Europees octrooi als voor het verkrijgen van een EU-octrooi. De aanvraagprocedure zal gebeuren op basis van de drietalige procedure, Engels, Frans of Duits, zoals bepaald in het Europees octrooiverdrag. Voor alle duidelijkheid, de aanvraag kan worden ingediend in een van de officiële Europese talen, ook in het Nederlands bijvoorbeeld, en dus niet zoals u zegt enkel in het Engels. Dat is niet wat we voorstellen. Als men het in zijn moedertaal doet, wordt dit vertaald naar een van de drie talen naar keuze. Die kosten worden zelfs terugbetaald. Het is dus een voorstel dat ook rekening houdt met de moedertaal, het Nederlands. De bepalingen betreffende het EU-octrooi zullen slechts van toepassing zijn na de verlening. Dat is bij de validering van het Europees octrooi als EU-octrooi.

05.01 Peter Logghe (VB): Selon des articles parus dans la presse, les projets européens pour un brevet communautaire sont dans une impasse à cause d'un problème linguistique. La proposition initiale visant à travailler avec trois langues officielles – l'anglais, le français et l'allemand – rencontre apparemment le veto de l'Italie et de l'Espagne. Il me revient que le ministre a alors lancé une proposition de compromis consistant à ne rédiger la demande de brevet et le brevet lui-même qu'en anglais. Des traductions pourraient être demandées ultérieurement.

La proposition de l'Espagne est intitulée: "English + 1". L'anglais resterait la langue de procédure et le brevet serait ensuite traduit dans la langue du demandeur.

Le ministre défendra-t-il cette proposition? Où en est le système de traduction automatique? Lorsque celui-ci sera opérationnel, on ne pourra plus invoquer l'argument des coûts de traduction.

05.02 Vincent Van Quickenborne, ministre: Nous recherchons un compromis acceptable pour les vingt-sept États membres. Lors du Conseil Compétitivité du 11 octobre 2010, une vingtaine d'États membres se sont ralliés au compromis relatif au règlement linguistique proposé par la présidence. Ce compromis implique que pour obtenir un brevet européen, il faudra suivre la même procédure que pour l'obtention d'un brevet UE. La demande pourra être introduite dans une des langues européennes officielles et elle pourra être traduite en anglais, en français ou en allemand. Cette proposition tient donc compte aussi de la langue maternelle. Les dispositions relatives au brevet UE ne seront d'application qu'après la

Een tweede element van het compromis. De Europese Commissie en het Europees Octrooibureau zullen hun samenwerking intensiveren bij het ontwikkelen van kwalitatieve vertaalsoftware van deze drie proceduretalen naar alle talen van de EU. Tot deze vertaalsoftware op punt staat voor alle talen van de EU zullen de in het Frans en Duits verleende EU-octrooien in het Engels moeten worden vertaald in een overgangsfase.

Een derde element. Octrooiaanvragers die gevestigd zijn in de EU en die als nationale taal niet een van de drie EOB-proceduretalen hebben, zullen zoals ik heb gezegd recht hebben op terugbetaling van de vertaalkosten die ze bij het indienen van een octrooi zullen moeten maken. Het is inderdaad zo dat Italië en Spanje deze elementen van compromis nog onvoldoende vinden. Ikzelf en de administratie overleggen dan ook intensief met deze twee delegaties om vooruitgang te boeken. Vorige week ben ik nog over dit dossier met mijn Italiaanse en Spaanse collega's gaan spreken in Rome en Madrid.

Tijdens de raad concurrentievermogen, waarnaar ik verwezen heb, werden evenwel een aantal basisvoorwaarden vastgelegd waaraan elke uitkomst moet voldoen om aanvaardbaar te zijn. Als ik die twee landen aan boord wil krijgen om tot 27 te komen, moet ik natuurlijk zien dat ik al diegenen die ik intussen meeheb niet verlies. We hebben dus twee *red lines* vastgelegd binnen welke we moeten blijven om een verder compromis mogelijk en voor iedereen aanvaardbaar te maken.

Er kan slechts één aanvraagroute zijn. Het creëren van verschillende procedures voor het aanvragen van EU-octrooien en Europese octrooien zou immers praktische, technische en juridische moeilijkheden met zich brengen.

Voor alle duidelijkheid, er is een verschil tussen een Europees octrooi, dat vandaag al bestaat, en het EU-octrooi. Dat weet u echter waarschijnlijk wel.

Een vierde element, de vertalingen kunnen geen juridische effecten hebben, omdat in het andere geval de rechtszekerheid van de bescherming van het EU-octrooi in gevaar komt. Indien er een patent met twee versies in telkens een andere taal zou zijn, kunnen er omwille van de interne markt problemen ontstaan. Voornoemde, juridische onzekerheid zou de aantrekkelijkheid van het EU-octrooi voor de industrie gevoelig verminderen.

Voor de EU-octrooien die in het Frans of het Duits worden verleend, dient gedurende een overgangperiode een vertaling in het Engels te worden ingediend. Voormelde overgangperiode dient aan de hand van de garanties in verband met de ontwikkeling van de vertaalsoftware te worden gedefinieerd, met name op basis van de vraag of ze grote kwaliteit kan opleveren.

Het voorgaande was het antwoord op uw eerste vraag.

In uw tweede vraag stelt u dat er voor het voorstel van Spanje iets te zeggen valt.

délivrance, c'est-à-dire la validation du brevet européen en tant que brevet UE.

La Commission et l'Office européen des brevets intensifieront leur collaboration dans le cadre de la conception du logiciel de traduction au départ de ces trois langues de procédure vers toutes les langues de l'UE. Durant une phase transitoire, les brevets UE délivrés en français et en allemand devront être traduits en anglais. Les demandeurs de brevet qui sont établis dans l'UE et dont la langue nationale n'est pas l'une des trois langues de procédure auront droit à un remboursement de leurs frais de traduction.

Il est effectivement exact que l'Espagne et l'Italie jugent encore insuffisants ces éléments du compromis. C'est la raison pour laquelle nous nous concertons intensivement pour engranger néanmoins des avancées. Le 11 octobre ont été définies une série de conditions de base auxquelles chaque résultat devra satisfaire pour être acceptable.

Nous avons donc tracé des lignes rouges à ne pas dépasser. Il ne peut y avoir qu'une seule procédure de demande. La création de différentes procédures pour l'obtention de brevets entraînerait en effet des problèmes. Les traductions ne peuvent pas avoir d'effets juridiques sous peine de voir compromise la validité juridique de la protection du brevet UE. Les brevets UE qui sont délivrés en français ou en allemand devront être traduits en anglais durant une période transitoire, qui dépend du développement du logiciel de traduction.

La contre-proposition espagnole officielle contient une structure articulée autour de deux procédures différentes. La procédure directe se déroule

Het officiële Spaanse tegenvoorstel bevat een structuur met twee verschillende routes. De eerste of rechtstreekse route verloopt steeds in het Engels. De tweede route gebruikt de bestaande verenigingsprocedures van het EOB in München. De Europese octrooiaanvragers kunnen naar een EU-octrooi worden geconverteerd. Indien de Europese octrooiaanvraag het voorwerp van een procedure in het Engels uitmaakt, dient het EU-octrooi in een andere taal van de Europese Unie te worden vertaald. Indien de Europese octrooiaanvraag het voorwerp van een procedure in het Frans of het Duits uitmaakt, dient het EU-octrooi in het Engels te worden vertaald.

Het compromisvoorstel waarmee wij nu bezig zijn, herneemt belangrijke elementen uit het Spaanse tegenvoorstel. De tweede route, zoals ze in het Spaanse voorstel wordt voorgesteld, is de facto sterk gelijkend op de procedure van het compromisvoorstel. Er zitten interessante elementen in.

U vraagt wat ik tegen het Spaanse voorstel kan hebben? Tegen bepaalde elementen heb ik niets. Het voorstel bevat elementen om een compromis te vinden.

In antwoord op uw derde vraag merk ik op dat, zoals uit mijn antwoord op uw tweede vraag blijkt, het Spaanse voorstel als dusdanig niet in zijn totaliteit werd gesteund. Het houdt immers niet voldoende rekening met een aantal basisvoorwaarden, zijnde de rode lijn waarover ik heb gesproken. Het voorstel bevat evenwel interessante elementen.

Inzake het automatische vertaalsysteem wijs ik erop dat het ontwikkelen van kwalitatieve, automatische vertaalssoftware een van de belangrijke begeleidingsmaatregelen is. De Europese Commissie en het Europees Octrooibureau bereiden een samenwerkingsovereenkomst voor, om de ontwikkeling ervan te financieren. Het is een kwestie van kostprijs.

De automatische vertaalssoftware is belangrijk om elke burger informatie te verschaffen over de inhoud van de beschermde uitvindingen.

Aangezien het vaak uiterst technische teksten betreft is het echter niet zo dat deze automatische vertalingen zomaar gelijkgesteld kunnen worden met menselijke vertalingen. De automatische vertalingen hebben een zuiver informatief doel.

Het is de bedoeling van het voorliggende voorstel om via een relatief eenvoudige procedure een bescherming te krijgen op het volledige grondgebied van de EU, zonder dat hierbij de octrooi-informatie van de gebruiker in gevaar komt. De evenwichten, zoals uiteengezet in mijn antwoord op uw eerste vraag, houden op voldoende wijze rekening met deze dubbele doelstelling.

Mevrouw de voorzitter, collega, om samen te vatten, dit is een dossier dat reeds meer dan 30 jaar geblokkeerd is in Europa. Ik heb in de contacten die ik gehad heb met vele mensen, gehoord dat men in 2001 onder het vorige Belgische voorzitterschap een poging heeft gedaan om het op te lossen. Ik heb onze ambassadeur in Rome, die in 1993 onder Jean-Luc Dehaene permanent vertegenwoordiger was,

toujours en anglais et la seconde procédure s'effectue par l'intermédiaire de l'Office européen des Brevets (OEB) à Munich. Les demandes de brevets européens peuvent être converties en brevets UE. Si la demande de brevet européen est introduite en anglais, le brevet UE doit être traduit dans une autre langue de l'Union européenne. Si la procédure se déroule en français ou en allemand, le brevet UE doit être traduit en anglais.

Le compromis auquel nous travaillons actuellement intègre des éléments essentiels de la contre-proposition espagnole et plus particulièrement de la seconde procédure. La proposition espagnole n'est donc pas soutenue dans sa totalité, parce qu'elle ne tient pas suffisamment compte d'un certain nombre de conditions de base acceptées.

Le développement d'un logiciel de traduction efficace pour le système de traduction automatique constitue l'une des principales mesures d'accompagnement. La Commission et l'OEB préparent un accord de coopération pour organiser le financement.

Les traductions automatiques ne peuvent toutefois pas être purement et simplement assimilées à des traductions humaines. Leur finalité n'est qu'informatrice.

La proposition vise à octroyer, par le biais d'une procédure relativement simple, une protection sur l'ensemble du territoire de l'Union européenne, sans toutefois mettre en péril l'information sur les brevets des utilisateurs.

J'essaierai de mener à bonne fin ce dossier, qui est bloqué depuis plus de 30 ans. Ce qui importe, c'est d'instaurer un système de brevet européen. Aujourd'hui, la protection sur l'ensemble du

ook uitvoerig horen vertellen hoe hij getracht heeft de impasse in dit dossier te doorbreken.

Het is een impasse die reeds meer dan 30 jaar duurt, dus minder lang dan de impasse die wij op andere domeinen vaststellen. Toch denk ik dat wij in dit dossier misschien sneller tot een oplossing kunnen komen dan in andere dossiers. De andere dossiers zijn echter niet mijn verantwoordelijkheid, dit dossier is wel mijn verantwoordelijkheid. Ik zal proberen dit tot een goed einde te brengen.

Wat belangrijk is, is dat wij een systeem krijgen van een Europees octrooi. Voor een klein en middelgroot bedrijf, een KMO, bedraagt de kostprijs vandaag 25 000 euro om een uitvinding beschermd te krijgen op het totale grondgebied van Europa. Het voorstel waaraan wij werken houdt een merklijk goedkoper voorstel in, heeft respect voor de talen en de taaldiversiteit die Europa eigen is en is tegelijkertijd een werkbaar systeem dat onze bedrijven moet beschermen.

05.03 Peter Logghe (VB): Mevrouw de voorzitter, na dit uitvoerig antwoord zal de repliek kort zijn. Ik kan niet op tegen de welsprekendheid van de minister die perfect samenvat waarover het gaat. Ten eerste, de bedrijven voldoende zuurstof geven om hun patenten en octrooien beschermd te zien over heel Europa tegen een betaalbare prijs. Ten tweede, de taaldiversiteit, een van de wezenlijke kenmerken van Europa, behouden.

Ik dank u voor de uitleg over de rode lijnen, zoals u ze noemt. In elk geval moeten we een aanvraagroute behouden en de vertalingen, die eventueel worden gevraagd, zullen zonder juridische waarde zijn. Anders creëert men rechtsonzekerheid.

Mijnheer de minister, ik vroeg mij alleen nog af of er een termijn is waarbinnen men met dat Europees vertaalsysteem klaar wil zijn?

05.04 Minister Vincent Van Quickenborne: Het is moeilijk te voorspellen wanneer het automatisch vertaalsysteem de volledige kwaliteit zal garanderen. U weet dat een aantal ondernemers dat in het verleden hebben geprobeerd. U hebt de uitkomst daarvan gezien. Ik zal mij niet aan dezelfde voorspelling wagen.

Er is wel het engagement van Europa om daar werk van te maken. Het gaat hier om een gevoelig evenwicht. Dit is een element uit een compleet dossier. Wij hebben op 10 november een afspraak in Brussel voor een formele raad die uitsluitend aan dat onderwerp zal worden gewijd. De komende dagen en weken zullen belangrijk zijn om te zien of wij met dat dossier kunnen landen. Het is een element dat ook voor mij zeer belangrijk is. De kwaliteit en de termijn zullen op dat moment in samenspraak met specialisten en mijn collega-ministers worden vastgelegd.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

*De behandeling van de vragen eindigt om 11.06 uur.
Le développement des questions se termine à 11.06 heures.*

territoire coûte 25 000 euros à une PME. La proposition que nous préparons réduira significativement ces coûts, est respectueuse des langues et de la diversité linguistique et est applicable.

05.03 Peter Logghe (VB): Le ministre a parfaitement résumé la situation. Je le remercie d'avoir fourni des éclaircissements sur les "lignes rouges".

Quand espère-t-on que le système de traduction automatique européen sera achevé?

05.04 Vincent Van Quickenborne, ministre: Il est difficile de dire quand ce système permettra de garantir une qualité totale. L'Union s'est toutefois engagée à s'y employer. Le 10 novembre prochain, un Conseil formel sera entièrement consacré à ce sujet.

